

MELANCONG KE PULAU PINANG '88
VISIT PENANG '88

Tapak-tapak dan Bangunan-bangunan Warisan di Pulau Pinang

Heritage Sites and Buildings of Penang

WEST

PANORAMIC SKETCH
OF
PRINCE OF WALE'S ISLAND.
AND THE
OPPOSITE MALAYAN SHORE,
VIEWED FROM
MID-CHANNEL.

SOUTH NORTH EAST

WILLIAM DANIELL (after Robert Smith) Panoramic Sketch of Prince of Wales Island and the opposite Malayan Shore, viewed from Mid-Channel, 1818

HERITAGE SITES. THE BURMA LANE BUDDHIST TEMPLES.
TAPAK-TAPAK WARISAN. WAT-WAT BUDDHIST DI LORONG BURMA.

Printed with the assistance of Penang Heritage Trust/*Diterbitkan dengan kerjasama Persatuan Warisan Pulau Pinang.*

HERITAGE SITES AND BUILDINGS OF PENANG

TAPAK-TAPAK DAN BANGUNAN-BANGUNAN WARISAN DI PULAU PINANG

In conjunction with VISIT PENANG '88 various sites and buildings that form part of Penang's heritage were identified and recommended for launching. The aim is to inform and make the public and tourists aware of the unique heritage of Penang — a heritage of nature's gift, buildings and the built environment, folk arts and crafts, people etc.

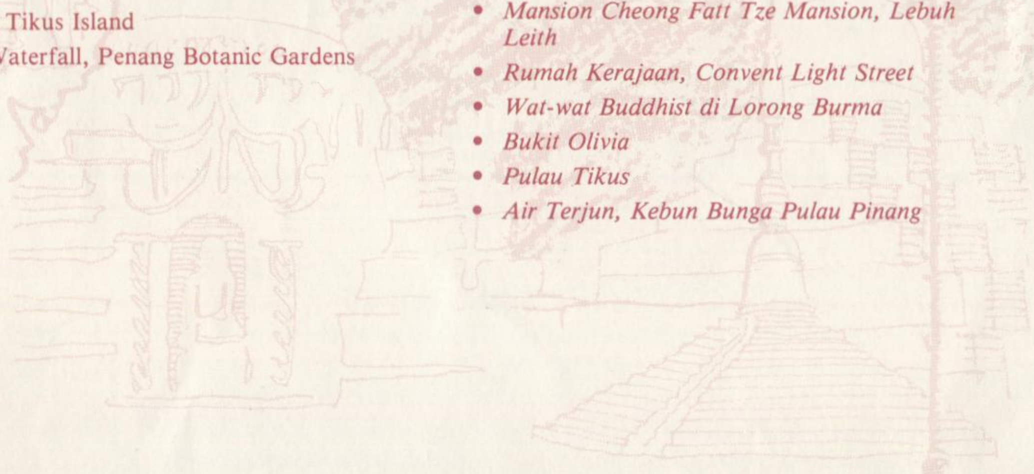
The heritage sites and buildings recommended include:-

- Suffolk House, Rhani Dhobi and the Linear Park
- Chung Keng Kooi Temple, Church Street
- Penang Hill — Strawberry Hill, Convalescent Hill, Halliburton Hill and Crag Hotel
- Mesjid Jamek, Acheen Street
- Permatang Bendahari, Seberang Perai
- Sheikh Omar's Mausoleum, Kampong Melayu
- Cheong Fatt Tze Mansion, Leith Street
- Government House, Convent Light Street
- The Buddhist Temples of Burma Lane.
- Mt. Olivia
- Pulau Tikus Island
- The Waterfall, Penang Botanic Gardens

Sempena dengan MELANCONG KE PULAU PINANG '88 beberapa tapak-tapak dan bangunan-bangunan yang merupakan sebahagian daripada warisan Pulau Pinang telah dikenal pasti dan dicadang untuk dilancarkan. Tujuannya ialah untuk menerangkan dan menyedarkan rakyat dan pelancong-pelancong akan keunggulan warisan Pulau Pinang — seni warisan pemberian alam, seni warisan bangunan-bangunan dan suasana yang dibina, seni warisan lukisan-lukisan dan pertukangan seni rakyat, seni warisan orang-orang dan lain-lain.

Tapak-tapak warisan dan bangunan-bangunan yang dicadangkan adalah seperti berikut:

- *Rumah Suffolk, Dhobi Rhani dan Taman Linear*
- *Tokong Chung Keng Kooi, Lebuh Gereja*
- *Bukit Bendera — Bukit Strawberry, Bukit Convalescent, Bukit Halliburton dan Hotel Crag*
- *Mesjid Jamek, Lebuh Acheen*
- *Permatang Bendahari, Seberang Perai*
- *Mausoleum Sheikh Omar, Kampong Melayu*
- *Mansion Cheong Fatt Tze Mansion, Lebuh Leith*
- *Rumah Kerajaan, Convent Light Street*
- *Wat-wat Buddhist di Lorong Burma*
- *Bukit Olivia*
- *Pulau Tikus*
- *Air Terjun, Kebun Bunga Pulau Pinang*



EARLY BURMESE AND SIAMESE COMMUNITY IN PENANG

The presence of Burmese settlers in Penang dated back to the earliest days of the British settlement and indeed, Captain Francis Light and other British agents had trading contacts with the Burmese in Mergui and other parts of Burma much earlier. The colony of Burmese in Penang had come mainly from Pegu and settled mainly in Kampong Awak in the District of Tulloh Aier Rajah.

On page 23 of the George Town City Council's publication, "Penang, Past and Present" there is a brief extract from "Kesah Pelayaran Md. Ibrahim Munshi, 1872... 1873," when Encik Ibrahim visited Penang in 1871.

After hiring a carriage, Ibrahim and his friends made the usual tourist excursion to the Waterfall Gardens. Passing through Pulau Tikus village, they saw a number of Burmese women working in a plantation. They wore the nonya style of attire favoured by women in the former Straits Settlements of Penang, Malacca and Singapore.

Many of the Burmese had intermarried with the Chinese and Siamese and Ibrahim writes that "because of their mixed blood, they were very pretty with soft and fair skin, black hair, oval faces, high and sharp noses."

Ibrahim and his friends arrived on a festival day and they visited the temples, both Siamese and Burmese in the area, the architecture of which was very similar.

Burma Road takes the name from the thoroughfare which lead to the Burmese village, then considered to be out in the country. According to a map of 1807-8, a drawbridge spanned the Prangin River at the entrance to Burma Road from Penang Road.

MASYARAKAT ORANG-ORANG BURMA DAN SIAM PADA AWALNYA DI PULAU PINANG

Kemunculan penetap-penetap Burma di Pulau Pinang adalah seawal waktu pertempatan British dan sesungguhnya Kapten Francis Light dan agen-agen British yang lain mempunyai kontrak perdagangan dengan orang-orang Burma di Mergui serta lain-lain kawasan di Burma sejak awal-awal lagi. Koloni orang-orang Burma di Pulau Pinang terdiri daripada penetap-penetap Burma yang kebanyakkannya datang dari Pegu dan mereka menetap, umumnya di Kampung Awak dalam daerah Tulloh Aier Rajah.

Pada mukasurat 23 dalam sebuah buku terbitan Majlis Bandaraya George Town yang berjudul "Penang, Past and Present" terdapat sebuah ringkasan petikan dari "Kesah Pelayaran Md. Ibrahim Munshi, 1872... 1873," iaitu apabila Encik Ibrahim melawat Pulau Pinang pada tahun 1871.

Setelah menyewa sebuah pedati, Ibrahim serta kawan-kawannya membuat lawatan biasa ke Taman Air Terjun. Ibrahim dan kawan-kawannya ternampak sekumpulan perempuan Burma sedang mengerjakan ladang semasa mereka melalui kampung Pulau Tikus. Gadis-gadis itu memakai pakaian nyonya yang digemari oleh wanita-wanita di Pulau Pinang, Melaka dan Singapura, dahulunya dikenali sebagai Negeri-Negeri Selat.

Kebanyakkan dari orang-orang Burma ini berkahwin dengan orang-orang Cina ataupun dengan Siam dan Ibrahim menulis bahawa "oleh kerana mereka adalah dari campuran darah, mereka adalah sangat cantik dengan berkulit cerah dan lembut, berambut hitam, bermuka bujur serta berhidung tinggi dan tajam."

THE DHAMMIKARAMA BURMESE BUDDHIST TEMPLE

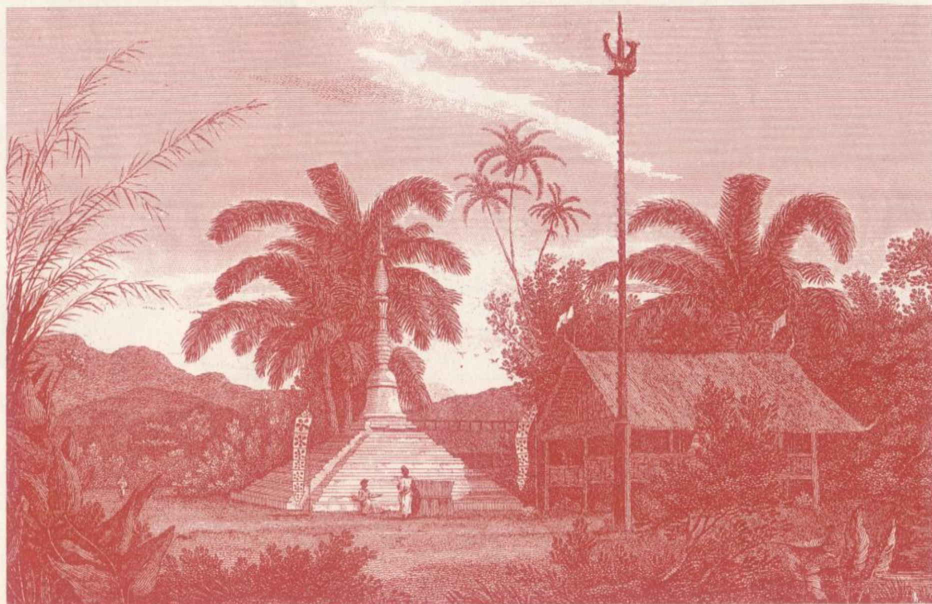
The Dhammikarama Burmese Temple in Burma Lane was founded in 1803. It was built on land that was purchased for 390 Spanish Dollars and held in trust by four ladies of Burmese descent — Nonia Betong, Nonia Meerut, Nonia Koloh and Nonia Bulan — to be used as a place of public worship.

The stupa built in 1803 has been depicted in several historical paintings by artists such as J.T. Thomson, Lt. W.T. Bellairs and Locker. The stupa still stands on the present site of the Temple and in now enshrined inside the present pagoda which was constructed together with the Sima Hall in 1838. The Sima Hall (or Chapter House) is the place where all canonical Buddhist ceremonies are conducted.

KUIL BURMA DHAMMIKARAMA

Kuil Burma Dhammikarama di Lorong Burma dimulakan pada tahun 1803. Kuil itu dibina diatas sebidang tanah yang dibeli untuk 390 Spanish Dollars dan dipegang amanah oleh empat perempuan yang berasal Burma — Nonia Betong, Nonia Meerut, Nonia Koloh dan Nonia Bulan — untuk sebuah tempat pemujaan orang ramai.

"Stupa" yang dibina pada tahun 1803 telah digambarkan dalam beberapa lukisan-lukisan bersejarah oleh pelukis-pelukis seperti J.T. Thomson, Lt. W.T. Bellairs dan Locker. "Stupa" itu masih berada di tapak kuil pada masa kini dan telah dimasukkan kedalam sebuah tempat suci di dalam pagoda yang dibina bersama-sama dengan Dewan Sima dalam tahun 1838. Dewan Sima itu (atau Rumah Chapter) ialah tempat di mana semua upacara suci agama Buddha dijalankan.



Edward H. Locker, Burmah Temple at Prince of Wales Island, 1805. Engraving, 1811. 14.1 x 20.0 cm. (By courtesy of Penang Museum)

WAT CHAIYA MANGALARAM

KUIL THAI PULAU TIKUS



John Turnbull Thomson, Siamese Temple, Pinang, 1848. Watercolour 17.0 x 11.0 cm. (By courtesy of Dr. John Hall - Jones)

Wat Chaiya Mangalaram or the Pulau Tikus Siamese Temple in Burma Lane was built on land granted by the government in 1845 for religious purpose. Since then, the land has been used for the building of the stupa, the main temple and other shrine rooms, quarters for the resident monks and parishioners as well as burial ground for Buddhists.

The main buildings are modelled on the Thai design with an infusion of Chinese architecture. Apart from the historical stupa, the main features of the Wat include the Holy Shrine Hall (wherein lies the Reclining Buddha) and the 7-storey Pagoda.

Wat Chaiya Mangalaram atau Kuil Thai Pulau Tikus di Lorong Burma dibina di atas sebidang tanah yang diberi oleh pihak kerajaan pada tahun 1845 untuk kegunaan ugama. Tanah itu telah digunakan untuk pembinaan sebuah stupa, kuil dan lain bilik-bilik candi, asrama untuk rahib-rahib dan anggota-anggota parish serta tanah perkuburan orang-orang Buddhist.

Bangunan-bangunan yang keutamaan di Wat itu dibentukkan mengikut rekabentuk bangunan Thai dengan bercampuran contoh-bentuk bangunan Cina juga.

Selain daripada stupa yang bersejarah, bangunan lain yang istimewa ialah Holy Shrine Hall dan Pagoda yang bertingkat 7.

Ibrahim dan kawan-kawannya tiba pada hari pesta dan mereka melawat kuil-kuil Siam dan Burma di kawasan itu, yang mempunyai senibina yang hampir sama.

Jalan Burma mengambil namanya dari sebuah lorong ke sebuah perkampungan orang-orang Burma yang kemudiannya dianggap sebagai ke sebuah kawasan desa. Menurut sebuah peta yang bertarikh 1807-8 terdapat sebuah jambatan jungkatan yang merentangi Sungai Prangin di sebuah jalan masuk ke Jalan Burma dari Jalan Penang.



Lt. Walford Thomas Bellairs, R.N., A "Burmah Pagoda" at Pulo Penang, 1846. Watercolour 17.2 x 26.0 cm. (By courtesy of Datuk Lim Chong Keat)